നല്ലഭൂമി

പേൽ എസ്. ബക്ക്

ജീവിതത്തിന്റെ നിലനില്പിനും ഉയർച്ചയ്ക്കുമായി കഠിനാദ്ധ്വാനം ചെയ്യുന്ന ഒരു ചൈനീസ് കർഷക കുടുംബത്തിന്റെ കാലാതീതമായ കഥ പറയുന്ന നോവൽ. പ്രയത്നശാലികളും അമിതമായ ഉത്കർഷേച്ഛുക്കളുമായ വാങ്‌ലങ്ങും അയാളുടെ ഭാര്യ ഓ-ലാനും അശ്രാന്തപരിശ്രമം കൊണ്ട് ദാരിദ്ര്യത്തെ അകറ്റിനിർത്തുന്നു; ക്ഷാമം, വെള്ളപ്പൊക്കം മുതലായ പ്രകൃതിദുരന്തങ്ങളെ അതിജീവിക്കുന്നു; ഭൂമിയുടെ ഊർജ്ജസ്വലതയിലുള്ള വിശ്വാസം കൈവെടിയാതെ നിരന്തരം അദ്ധ്വാനിക്കുന്നു; കുഞ്ഞുങ്ങൾക്ക് ജന്മം നല്കുന്നു. എന്നാൽ നോവലിന്റെ ഇതിവൃത്തം അവരുടെ അത്യദ്ധ്വാനത്തിന്റെ ചിത്രീകരണം മാത്രമായി ചുരുങ്ങുന്നില്ല. ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ ആരംഭത്തിൽ ചീനരുടെ ജീവിതശൈലി പ്രതിബിംബിക്കുന്ന വിവാഹാഘോഷങ്ങൾ, നയവഞ്ചകരായ ബന്ധുക്കൾ, സ്വാഭാവികദുരന്തങ്ങൾ, കലാപങ്ങൾ, ജനനമരണങ്ങൾ, കൗമാരത്തിന്റെ ക്ഷിപ്രക്ഷോഭാവേശങ്ങൾ, വെപ്പാട്ടികൾ, കറുപ്പിനോടുള്ള അടിമത്തം എന്നീ ചേരുവകൾകൊണ്ട് *ദി ഗുഡ് ഏർത്ത്* എന്ന നോവലിനെ നാടകീയമായ ജീവിതമുഹൂർത്തങ്ങളുടെ വർണ്ണചിത്രങ്ങൾ വരഞ്ഞ മേലങ്കിയാൽ മനോഹരമാക്കിയിരിക്കുന്നു. നോബേൽ സമ്മാനാർഹയായ എഴുത്തുകാരിയുടെ ഏറ്റവും ഉജ്ജ്വലമായ കൃതി.

വിവർത്തനം: രാധാ എൻ. മേനോൻ

കവർ ഡിസൈൻ : രാജേഷ് ചാലോട്

ഡിസി ബുക്സ്

www.dcbooks.com

ISBN 978-93-5282-876-0

9 789352 828760 00001

നോവൽ

E-book available

₹ 299

നല്ലഭൂമി • പേൽ എസ്. ബക്ക്

DCB

നല്ലഭൂമി

പേൽ എസ്. ബക്ക്

THE GOOD EARTH

PEARL S. BUCK

T823 BUC/G
CASMTVK
1550

DCB

e Library TVK
50
/G
T823 BUC/G
CASMTVK
1550

43

COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU

Acc. No. 1550 Call No.

This book should be returned on or before the date last given below.

College of Avian Sciences & Management
LIBRARY
KVASU Thiruvazhamkunnu-678 601

പേൾ എസ്. ബക്ക് (1892–1973)

1892 ജൂൺ 26–ന് വെസ്റ്റ്‌വെർജീനിയയിലെ ഹിൽസ് ബോറോയിൽ ജനിച്ചു. ചൈനയിലെ മതപ്രചാരകരായിരുന്നു മാതാപിതാക്കൾ. കൈക്കുഞ്ഞായിരിക്കുമ്പോൾ ചൈനയിലെത്തിയ പേൾ ബക്ക് നാല്പതു വർഷത്തോളം ഇടവിട്ടിടവിട്ട് ചൈനയിൽ താമസിച്ചു. 1909–ൽ ഷാങ്ഹായിലെ ബോർഡിങ് സ്കൂളിൽ ചേർന്നെങ്കിലും പഠനം തുടർന്നില്ല. 1914–ൽ വെർജിനിയയിലെ ലിഞ്ച്ബർഗിലുള്ള റാൻഡോൾഫ്–മകോൺ വിമൻസ് കോളജിൽനിന്ന് ബിരുദം നേടി. 1917–ൽ അമേരിക്കൻ വംശജനും കൃഷിശാസ്ത്രജ്ഞനുമായ ജോൺ ലോസ്സിങ് ബക്കിനെ വിവാഹം ചെയ്തു. വടക്കൻ ചൈനയിലെ ആൻവേ പ്രോവിൻസിൽ ഭർത്താവുമൊത്ത് താമസം. അവിടത്തെ കൃഷിക്കാരായ ജനങ്ങളുടെ പരിതാപകരമായ അവസ്ഥ 'ദി ഗുഡ് എർത്ത്' എന്ന നോവലെഴുതാൻ പ്രേരണയായി. 'ഈസ്റ്റ് വിൻഡ് വെസ്റ്റ് വിൻഡ്' എന്ന ആദ്യ നോവൽ അധികം ശ്രദ്ധിക്കപ്പെട്ടില്ലെങ്കിലും 1931–ൽ പുറത്തുവന്ന 'ദി ഗുഡ് എർത്ത്' ആഗോള പ്രശസ്തി നേടിക്കൊടുത്തു. വില്പനയിലും ഈ നോവൽ കോളിളക്കമുണ്ടാക്കി. 1932–ൽ പുലിസ്റ്റർ പുരസ്കാരം 'ദി ഗുഡ് എർത്തി'ന് ലഭ്യമായി. 1935–ൽ ജോൺ ബക്കുമായുള്ള വിവാഹബന്ധത്തിൽനിന്ന് മോചിതയായി. പ്രസാധകനായ റിച്ചാർഡ് ജെ. വാൽഷിനെ പിന്നീട് വിവാഹം ചെയ്തു. 1960–ൽ റിച്ചാർഡ് മരിക്കുംവരെ പേൾ ബക്ക് എഴുതിയ കൃതികളുടെ പ്രസാധകനായി അദ്ദേഹം കൂടെയുണ്ടായിരുന്നു. 1938–ൽ സാഹിത്യത്തിലെ സമഗ്രസംഭാവനയ്ക്ക് നോബൽ സമ്മാനത്തിനർഹയായി. *എ ഹൗസ് ഡിവൈഡഡ്, സൺസ്, ദി പാട്രിയേറ്റ്, ദി ബിഗ് വേവ്* തുടങ്ങിയ കൃതികൾ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തി. 1973 മാർച്ച് 6–ന് വെർമൗണ്ടിൽ വച്ച് നിര്യാതയായി.

രാധാ എൻ. മേനോൻ (അനുരാധ)

ഡോ. കാരക്കാട്ട് മാധവമേനോന്റെയും രത്നത്തിന്റെയും മകൾ. എറണാകുളത്തു താമസം. *അപരാജിത, അഗ്നിശലഭങ്ങൾ* (കഥകൾ), *വാടാത്ത പൂക്കൾ, ഉണർത്തുപാട്ട്, എല്ലാം ഓർമ്മകൾ, സ്വയം, ചിറകുവിരിയും കാലം, അമ്മമനസ്സ്, നിശ്ശബ്ദ കലാപങ്ങൾ, കറുത്തപൊന്നിന്റെ കഥ* (നോവൽ) എന്നീ കൃതികൾ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്.

പേൾ എസ്. ബക്ക്

നല്ലഭൂമി

വിവർത്തനം

രാധാ എൻ. മേനോൻ

ഡിസിബുക്സ്

MALAYALAM LANGUAGE
ORIGINAL ENGLISH TITLE
The Good Earth

LITERATURE/FICTION
by Pearl S. Buck

MALAYALAM TITLE
Nalla Bhoomi
Translated by Radha N. Menon

Rights Reserved
THE GOOD EARTH Copyright © 1931, 1958 by
The Pearl S. Buck Family Trust
First Published June 2019

PUBLISHERS
D C Books, Kottayam 686 001
Kerala State, India
Literature News Portal: www.dcbooks.com
Online Bookstore: www.onlinestore.dcbooks.com
e-bookstore: ebooks.dcbooks.com
Customercare: customercare@dcbooks.com, 9846133336

DISTRIBUTORS
D C Books-Current Books
INDIA

D C BOOKS LIBRARY CATALOGUING IN PUBLICATION DATA
Buck, Pearl S.
Nalla bhoomi/Pearl S. Buck;
Malayalam translation/Radha N. Menon.
288 p., 21 cm.
ISBN 978-93-5282-876-0
Malayalam translation of 'The good earth.'
1. English novel. 2. Malayalam translation. I. Title. II. Title-English. III. Radha N. Menon
823-dc22.

All Right reserved
No part of this book may be reproduced, or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including; photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-93-5282-876-0

Printed in India
at D C Press, Kottayam, INDIA.

D C BOOKS: THE FIRST INDIAN BOOK PUBLISHING HOUSE TO GET ISO CERTIFICATION

275/19-20-Sl.No. 19147-dcb 7202-2000-7227-06-19-Spb. 18.6-p ns-r sh-d rk/hm

അവതാരിക

'ദി ഗുഡ് ഏർത്ത്' കിഴക്കിനെ അനാച്ഛാദനം ചെയ്യുന്നത്

പേൾ ബക്ക് 'ദി ഗുഡ് ഏർത്ത്' (1931) എന്ന നോവലിലൂടെ, ജീവസന്ധാരണത്തിനായി വയലിൽ കഠിനാദ്ധ്വാനം ചെയ്യുന്ന ഒരു കർഷകന്റെ കാലാതീതമായ കഥ പറയുകയാണ്.

പ്രയത്നശാലികളും അമിതമായ ഉത്കർഷേച്ഛുക്കളുമായ വാങ് ലങ്ങും അയാളുടെ ഭാര്യ ഓ-ലാനും അശ്രാന്തപരിശ്രമംകൊണ്ട് ദാരിദ്ര്യത്തെ അകറ്റിനിർത്തുന്നു; ക്ഷാമം, വെള്ളപ്പൊക്കം മുതലായ പ്രകൃതിദുരന്തങ്ങളെ അതിജീവിക്കുന്നു; ഭൂമിയുടെ ഊർജ്ജസ്വലതയിലുള്ള വിശ്വാസം കൈവെടിയാതെ നിരന്തരം അദ്ധ്വാനിക്കുന്നു; കുഞ്ഞുങ്ങൾക്ക് ജന്മം നല്കുന്നു. എന്നാൽ നോവലിന്റെ ഇതിവൃത്തം അവരുടെ അത്യദ്ധ്വാനത്തിന്റെ ചിത്രീകരണം മാത്രമായി ചുരുങ്ങുന്നില്ല. ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ ആരംഭത്തിൽ ചീനരുടെ ജീവിതശൈലി പ്രതിബിംബിക്കുന്ന വിവാഹാഘോഷങ്ങൾ, നയവഞ്ചകരായ ബന്ധുക്കൾ, സ്വാഭാവികദുരന്തങ്ങൾ, കലാപങ്ങൾ, ജനനമരണങ്ങൾ, കൗമാരത്തിന്റെ ക്ഷിപ്രക്ഷോഭാവേശങ്ങൾ, വെപ്പാട്ടികൾ, കറുപ്പിനോടുള്ള അടിമത്വം എന്നീ ചേരുവകൾകൊണ്ട് ബക്ക് 'ദി ഗുഡ് ഏർത്ത്' എന്ന നോവലിനെ നാടകീയമായ ജീവിതമുഹൂർത്തങ്ങളുടെ വർണ്ണചിത്രങ്ങൾ വരഞ്ഞ മേലങ്കിയാൽ മനോഹരമാക്കിയിരിക്കുന്നു. 'ദി ഗുഡ് ഏർത്ത്' എന്ന നോവൽ യുണൈറ്റഡ് സ്റ്റേറ്റ്സിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ട കാലത്ത് ലോകത്തിലെ ഏറ്റവും വലിയ രാജ്യമായ ചൈന അങ്ങേയറ്റം വൃത്തിഹീനവും രോഗഗ്രസ്തവുമാണെന്ന പൊതുധാരണയാണ് അമേരിക്കൻ ജനതയ്ക്കുണ്ടായിരുന്നത്. നാല് പതിറ്റാണ്ടുകളോളം ചീനരുടെ അമേരിക്കയിലേക്കുള്ള കുടിയേറ്റം നിർത്തിവെക്കപ്പെട്ടു. ചീനക്കാർ എന്തെല്ലാമോ നിഗൂഢതകളുള്ള വിചിത്രമനുഷ്യരാണെന്നും അവരുടെ ആചാരരീതികൾ പ്രാകൃതവും യുക്തിഹീനവുമാണെന്നായിരുന്നു അമേരിക്കക്കാർ ധരിച്ചിരുന്നത്. 'ദി ഗുഡ് ഏർത്ത്' ആ ധാരണകളെല്ലാം തിരുത്തി.

ആദ്യവായനക്കാർ നോവലിൽ തങ്ങൾക്കു സുപരിചിതങ്ങളായ ചിലതെല്ലാമുണ്ടെന്ന് മനസ്സിലാക്കുകയും ആവേശത്തോടെ പ്രതികരിക്കുകയും ചെയ്തു. വാങ് ലങ്ങിന്റെ തളരാത്ത ഇച്ഛാശക്തിയും ഓ-ലാനിന്റെ സഹനശക്തിയും അദ്ധ്വാനശീലവും അമേരിക്കക്കാരെ സ്വന്തം തീരുമാനങ്ങളിൽ വിശ്വാസമർപ്പിച്ചുകൊണ്ട് മുന്നേറുവാൻ ഉത്ബോധിപ്പിച്ചു. ചീനരുടെ ജീവിതരീതികൾ വിചിത്രമെന്ന് കരുതിയിരുന്ന വായന